

TRASFERIRSI IN

# GERMANIA

UNA GUIDA PER LA CITTÀ DI STOCCARDA



## Care\_i connazionali,

nel corso degli ultimi anni si sta assistendo in Europa ad un nuovo fenomeno migratorio che ancora una volta tocca, in modo particolare, le nazioni del Sud Europa. È una “nuova mobilità, anche se noi preferiamo chiamarla ancora “nuova emigrazione”, che ha caratteristiche diverse da quella precedente degli anni '60 e '70. È un'emigrazione più qualificata, che è abituata a muoversi e a viaggiare in paesi diversi dal proprio, che molte volte porta con se alte competenze in campo scientifico e culturale. Come succede spesso, quando si è in un paese “straniero”, c'è però la necessità di potersi orientare all'interno di un sistema nuovo e in gran parte sconosciuto.

La scelta di venire a vivere in Germania, in particolare a Stoccarda, comporta inizialmente per tutte-i dei momenti di difficoltà nell'orientarsi in un sistema lavorativo, sociale e culturale molto diverso di quello italiano.

Le ACLI Baden-Württemberg insieme al Patronato ACLI di Stoccarda con questa piccola guida hanno cercato di mettere insieme alcune informazioni che possono permettere ai nuovi arrivati a Stoccarda di orientarsi meglio e più facilmente nel sistema burocratico amministrativo tedesco. Le informazioni e le indicazioni riportate su questa guida non sono esaustive e quindi è necessario approfondire le specifiche tematiche presso gli uffici competenti o sui siti internet di riferimento.

Le ACLI Baden-Württemberg si augurano di avervi fornito con questa guida un primo momento d'informazione che possa agevolare la vostra scelta di vivere a Stoccarda.

**Benvenuti a Stoccarda!**

Giuseppe Tabbi



Presidente ACLI Baden-Württemberg

## Indice

La città di Stoccarda	3	Trovare casa	13
Trasferirsi a Stoccarda	4	Assistenza ai bambini	14
Trasporti	5	Scuola	15
Corsi di lingua tedesca	6	Assegni familiari	16
Lavorare in Germania	8	Indennità per congedo parentale	16
Riconoscimento di professioni e di titoli di studio stranieri	10	Assegno d'assistenza	17
Assistenza sanitaria	12	Rappresentanze e istituzioni italiane/tedesche	18
Come aprire un conto corrente	12	Servizi di emergenza	19

# La città di Stoccarda

Stoccarda – in tedesco **Stuttgart** – è una città di circa 600.000 abitanti della Germania meridionale, capitale dello stato federato del Baden-Württemberg. La città si trova in prossimità della Foresta Nera e del fiume Neckar. Ha una superficie di 207 km<sup>2</sup>, è suddivisa in 23 distretti ed è caratterizzata da molte alture coltivate in parte a vigneti, da vallate – **Stuttgarter Talkessel e Neckartal** – e da zone verdi – **Rosensteinpark, Schlossgarten**.

Nell'anno 2014 è la sesta città tedesca per numero di abitanti e la regione di Stoccarda – **Region Stuttgart** – con i suoi 2,7 milioni di abitanti è la quarta della Germania. Stoccarda come sede del governo regionale del Land Baden-Württemberg e di altre istituzioni regionali è il centro politico della Regione. Stoccarda è sede del vescovato protestante – **Landesbischof von Württemberg - Evangelische Landeskirche in Württemberg** – e della Diocesi cattolica di Rottenburg – **Katholische Diözese Rottenburg-Stuttgart**.

Stoccarda è una delle città guida della policentrica economia tedesca. La sua prosperità si basa su industrie manifatturiere, specie nei settori automobilistico, elettronico e componentistico. La città e/o i centri limitrofi ospitano le sedi principali delle aziende d'auto Porsche e Daimler, di Bosch e Mahle (tra i maggiori produttori mondiali di componenti per auto), della Celesio, di una sussidiaria della Lufthansa e delle filiali europee di Hewlett-Packard ed IBM (da Wikipedia).

Il 22,5 % degli abitanti di Stoccarda ha un passaporto straniero. Più del 40% degli abitanti hanno un'origine migratoria. Il sito della città di Stoccarda fornisce importanti informazioni riguardo i servizi offerti dalla città, servizi sociali, cultura, biblioteche, manifestazioni ed eventi cittadini.

**Città di Stoccarda**  
**Municipio – Rathaus**  
Marktplatz 1  
70173 Stuttgart  
Tel. 0711 216-0  
Fax 0711 216-91237

post@stuttgart.de  
**www.stuttgart.de**

**Orari di apertura**  
Lunedì - Venerdì  
08:00 - 18:00



## Ufficio Anagrafe di Stoccarda

Einwohnermeldeamt

Eberhardstraße 39

70173 Stuttgart

Tel. 0711 216-93740;

Tel. 0711 216-98990

buergerbueros@stuttgart.de

[www.stuttgart.de](http://www.stuttgart.de)

## Orari di apertura

Lunedì 08:30 – 13:00

Martedì 08:30 – 13:00

e 14:00 – 16:00

Mercoledì 08:30 – 13:00

Giovedì 08:30 – 13:00

e 14:00 – 18:00

Venerdì 08:30 – 13:00

I cittadini che provengono da un paese dell'Unione Europea (UE) godono del diritto di libera circolazione e quindi, se intendono trasferirsi in Germania non necessitano più di un visto o di un permesso di soggiorno tedesco.

## In Germania vige l'obbligo della registrazione.

Chi vuole restare a vivere in Germania deve trasferire la propria residenza nel comune dove ha scelto di vivere. Per registrarsi all'anagrafe del comune serve un documento di identità (passaporto o carta d'identità) e un regolare contratto di affitto. Se ancora non si abita in una propria abitazione e si è ospiti di qualcuno si può anche presentare, in alternativa, una dichiarazione della persona che vi sta ospitando.

Competenti per la registrazione sono i **Bürgerbüro**, che sono degli uffici presenti in ogni quartiere della città, oppure vi potete rivolgere all'Ufficio Anagrafe del comune, l' **Einwohnermeldeamt**.

Dopo la registrazione riceverete il "certificato di residenza" il c.d. "**Meldebestätigung**" che certifica da quando vivete a Stoccarda. Inoltre vi sarà consegnato il codice fiscale tedesco – **Steueridentifikationsnummer**.

I cittadini dell'Unione Europea che hanno compiuto 18 anni e sono registrati da più di tre mesi a Stoccarda (vale per tutta la Germania!) hanno diritto al voto comunale se non sussistono altri impedimenti.



## Consigli utili:

Non fate trascorrere troppo tempo per la registrazione: il regolamento della città di Stoccarda prevede che essa avvenga, al massimo, entro una settimana dal trasferimento in una nuova abitazione.

## U-Bahn - S-Bahn - Bus

La città dispone di una fitta rete di collegamenti metropolitani. Sul sito [www.vvs.de](http://www.vvs.de) si possono trovare informazioni, costi, orari e mappe delle linee della **U-Bahn** (trasporto urbano) e della **S-Bahn** (collegamenti extraurbani).

Molte sono anche le linee servite dagli autobus anche notturni.

I prezzi dei biglietti variano a base della zona e all'anello – **Ring** – a cui appartiene la destinazione.

Studenti e altre categorie specifiche di persone possono richiedere agevolazioni sul costo del biglietto. E' necessario rivolgersi presso gli uffici centrali del VVS presenti in città per compilare i moduli necessari.

Esistono diverse tipologie di biglietti: giornalieri – **Tages-ticket**, per più giorni – **3-TageTicket**, per più persone, da una a tre fermate senza cambi o interruzioni per la U-Bahn e una sola fermata per la S-Bahn – **Kurzstreckenticket**. E' bene quindi informarsi sul biglietto che conviene di più.

## Bicicletta

Il mezzo sicuramente più economico è rappresentato dalla bicicletta. La città di Stoccarda dispone di un'ottima rete di piste ciclabili: [www.stuttgart.de/radroutenplaner](http://www.stuttgart.de/radroutenplaner)

E' possibile prendere biciclette a noleggio (la prima mezz'ora è gratuita). Ulteriori informazioni si possono trovare sul seguente sito: [www.callabike-interaktiv.de](http://www.callabike-interaktiv.de)

### *Nota bene*

Il servizio di trasporto a Stoccarda dispone, inoltre, di un'utilissima applicazione per smartphone:  
[www.vvs.de](http://www.vvs.de)

## **Caritas**

Migrationzentrum  
Stuttgart-Mitte  
Weißenburgstraße 13  
70180 Stuttgart  
Tel. 0711 6453-102

s.novak@caritas-stuttgart.de  
u.aldag@caritas-stuttgart.de  
**www.caritas-stuttgart.de.**

## **AWO Stuttgart e.V**

Migrationsdienste  
Olgastrasse 61  
70182 Stuttgart  
Tel. 0711 21061 - 38  
Tel. 0711 21061 - 16

sprachkurse@awo-stuttgart.de  
**www.awo-stuttgart.de**

A Stoccarda ci sono molte offerte per corsi di tedesco organizzati sia da scuole private sia da istituzioni pubbliche. Quale corso frequentare dipende dalla disponibilità finanziaria, di tempo e dal livello di conoscenza linguistica che si ha.

## **Corsi d'integrazione**

Molto frequentati sono i corsi d'integrazione offerti dallo Stato tedesco – **Integrationskurse des Bundes.**

Si rivolgono principalmente a chi è appena arrivato, ma anche a coloro che vivono in Germania da lungo tempo. Il vantaggio di questo tipo di corsi è rappresentato dal costo (€ 1,20 l'ora) e dalla durata che è di 660 ore. Coloro che percepiscono l'ALG II (Arbeitslosengeld II) sono esentati dal pagamento facendone specifica richiesta. Informazioni al riguardo si trovano sul sito **www.bamf.de.**

I corsi d'integrazione sono organizzati da diverse istituzioni come la Caritas e l'AWO.



## **Importante:**

La conoscenza della lingua tedesca è essenziale per poter vivere e lavorare in Germania. L'ideale, per chi vuole trasferirsi in Germania, sarebbe quello di conoscere già il tedesco. La frequenza in Italia di un corso di tedesco prima di trasferirsi in Germania è auspicabile!

Anche la città di Stoccarda organizza corsi di tedesco.  
Per informazioni: Welcome Center Stuttgart

La VHS – **Volkshochschule** – offre corsi di lingua tedesca non molto costosi che vanno dai livelli di base (A1) a livelli più alti (C2). Per informazioni: VHS Stuttgart

**Il tedesco si può studiare utilizzando anche i corsi online presenti in internet:**

[www.deutschewelle.de](http://www.deutschewelle.de);  
[www.deutsch-uni.com](http://www.deutsch-uni.com) ;  
[www.ich-will-deutsch-lernen.de](http://www.ich-will-deutsch-lernen.de)

L'elenco delle Scuole di lingua private – **Sprachschule** – a Stoccarda si può trovare consultando le pagine gialle – **Gelbe Seiten** – e in Internet.



**Welcome Center Stuttgart**  
Charlottenplatz 17  
70173 Stuttgart  
Tel. 0711 761646-40

[info@welcome-center-stuttgart.de](mailto:info@welcome-center-stuttgart.de)  
[www.welcome-center-stuttgart.de](http://www.welcome-center-stuttgart.de)

**Orari d'apertura:**  
Lunedì e Venerdì  
08:30 – 13:00  
Martedì e Giovedì  
14:00 – 18:00

**Volkshochschule (VHS) Stuttgart**  
Rotebühlplatz 28,  
S-Mitte  
70173 Stuttgart  
Tel. 0711 1873-800

[info@vhs-stuttgart.de](mailto:info@vhs-stuttgart.de) [www.vhs-stuttgart.de](http://www.vhs-stuttgart.de)

**Orari d'apertura:**  
Lunedì -Venerdì:  
08:00 – 21:00  
Sabato:  
08:00 – 13:00

## Ufficio del lavoro

### Arbeitsagentur

Nordbahnhofstr. 30-34,  
70191 Stuttgart  
Tel. 0711 920-0

stuttgart@arbeitsagentur.de  
[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## Orari di apertura

Lunedì - Mercoledì:

07:30 - 12:00

Giovedì: 7:30 - 18:00

Venerdì: 7:30 - 12:00

## Welcome Center Stuttgart

Charlottenplatz 17  
70173 Stuttgart  
Tel. 0711 761646-40

info@welcome-center-  
stuttgart.de

[www.welcome-center-  
stuttgart.de](http://www.welcome-center-<br/>stuttgart.de)

## Orari d'apertura:

Lunedì e Venerdì

08:30 – 13:00

Martedì e Giovedì

14:00 – 18:00

Il mercato del lavoro in Germania è caratterizzato dal fatto che ogni mestiere, professione (escluse quelle accademiche) è il risultato finale di un **corso di formazione professionale**. Le qualifiche, le specializzazioni e l'esperienza lavorativa sono le principali caratteristiche che si devono avere se si cerca lavoro.

**La conoscenza del tedesco** è poi indispensabile se si vuole lavorare in Germania. Solo in alcuni ambiti lavorativi e per mansioni altamente specializzate – nel settore informatico p.es. – è possibile accedere al mondo del lavoro conoscendo solo la lingua inglese.

Chi viene a Stoccarda in cerca di lavoro e si è già registrato presso il comune, può iscriversi all'Ufficio del lavoro – **Arbeitsamt** – come "soggetto in cerca di lavoro". Presso l'Ufficio del lavoro si possono trovare tutte le informazioni riguardanti il mondo del lavoro: richieste di lavoro, corsi di formazione professionale, corsi di riqualifica.

La consulenza, in lingua tedesca, è gratuita. Il sito dell'agenzia di lavoro – **Arbeitsagentur** – può consultarsi in parte anche in lingua italiana. Esso è quotidianamente aggiornato con nuovi annunci di lavoro. Molti degli annunci sul portale dell'Arbeitsagentur sono d'agenzie di lavoro interinale.

Chi è **alla ricerca di un primo lavoro** in Germania deve rivolgersi all'Arbeitsagentur! I Jobcenter sono uffici dell'Agenzia del lavoro, ma si occupano di coloro che hanno perso il lavoro e che hanno diritto al sussidio di disoccupazione – **Arbeitslosengeld 1 (ALG1)** o sono disoccupati da lungo tempo e percepiscono il sussidio chiamato „**Arbeitslosengeld 2 (ALG2)**”.

*Nota bene*

**Informazioni e consulenze anche in lingua italiana** per la ricerca di posti di lavoro si possono avere presso il Welcome Center Stuttgart e il **ci**ane.

## La ricerca di un lavoro si svolge di regola secondo due canali:

- Rispondere a un preciso annuncio di un datore di lavoro – **Stellenausschreibung**
- Candidatura spontanea – **Initiativbewerbung**

In entrambi i casi molta importanza ha il Curriculum – **Lebenslauf** – personale.

**Annunci di lavoro** si trovano sui quotidiani, sui motori di ricerca specializzati e presso agenzie per il lavoro.

Tra i siti più importanti, istituzionali e creati da privati, vi segnaliamo:

[www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de)  
[www.ec.europa.eu/eures/page/homepage?lang=it](http://www.ec.europa.eu/eures/page/homepage?lang=it)  
[www.monster.de](http://www.monster.de)  
[www.job-suche.de](http://www.job-suche.de)  
[www.jobpilot.de](http://www.jobpilot.de)  
[www.careerjet.de](http://www.careerjet.de)  
[www.jobs.de](http://www.jobs.de)



## Consigli utili:

Per i giovani sotto i 25 anni, che non hanno una qualifica professionale e/o intendono qualificarsi/specializzarsi in un determinato mestiere, c'è la possibilità di poter accedere, a determinate condizioni, al sistema di formazione professionale tedesco (sistema duale = scuola-lavoro). Informazioni e consulenza gratuita in lingua italiana presso il CET - Center for European Trainees.

## **ci**ane

Centro Informazioni ACLI  
Nuova Emigrazione  
Rothebühlstr. 84/1  
70178 Stuttgart  
Tel. 01575 2927602

[aclibw@yahoo.de](mailto:aclibw@yahoo.de)  
[www.acli-bw.de](http://www.acli-bw.de)

## **Orari d'apertura**

Lunedì e Mercoledì:  
14:30 – 17:30

## **CET – Center for European Trainees**

Bildungswerk der Baden-Württembergischen Wirtschaft e.V.  
Martinstrasse 42-44,  
73728 Esslingen  
Tel. 0711 – 310574-11

[nucera.valentina@biwe.de](mailto:nucera.valentina@biwe.de)  
[www.cet-eu.com](http://www.cet-eu.com)

## **AWO Kreisverband Stuttgart e.V.**

Olgastrasse 63  
70182 Stuttgart  
Tel. 0711 21061-17

anerkennung@awo-stuttgart.de

**www.awo-stuttgart.de**

Il riconoscimento del titolo di studio o della specializzazione conseguita in Italia agevola molto la possibilità di poter trovare un lavoro (a condizione di conoscere la lingua!). In Germania l'istruzione e la formazione professionale sono di competenza dei singoli stati federali – **Länder**.

Le regole per il riconoscimento di una professione o di un titolo di studio straniero possono così variare tra i diversi Stati federali.

E' possibile ottenere informazioni al riguardo sul sito **www.anerkennung-in-deutschland.de** oppure nella banca dati ANABIN della Sede Centrale per il Riconoscimento dell'Istruzione Straniera – **Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)** – **www.anabin.kmk.org**

A seconda del titolo di studio conseguito all'estero essa rilascia un acronimo che identifica lo stesso.

La procedura per il riconoscimento del titolo di studio è lunga e complessa, oltre che a volte costosa.

A Stoccarda per consulenza e informazioni ci si può rivolgere a: AWO Kreisverband Stuttgart e.V

## **Ammissione all'università con il diploma di istruzione straniero**

L'ammissione all'università è materia di competenza delle Università stesse e degli uffici incaricati da esse. Per essere ammessi ad una facoltà bisogna presentare domanda presso l'Università di vostro interesse e sarà la stessa a valutare il vostro profilo. E' necessaria tutttavia una verifica delle capacità linguistiche: il tedesco è condizione essenziale per l'ammissione a corsi di studio.

È richiesto un livello di tedesco alto, solitamente corrispondente all'**Oberstufe** (C1 dei livelli europei di competenza linguistica)

## Riconoscimento delle qualifiche professionali

Per coloro che vogliono accedere al mercato del lavoro da liberi professionisti è necessario richiedere il riconoscimento delle proprie qualifiche, processo lungo che, a volte, si traduce nel dover frequentare un anno di Master Universitario o un Referendariat (praticantato) o ancora il superamento di un Esame di Stato.

Per il riconoscimento delle qualifiche professionali acquisite all'estero sono competenti le Camere di Commercio e dell'Industria – **Industrie und Handelskammer (IHK)**, le quali hanno uffici appositi a cui rivolgersi (Anerkennungsberatung o Beratungsstelle Anerkennung).

Competente per informazioni e consulenze per le procedure di riconoscimento per la regione di Stoccarda è l'AWO Kreisverband Stuttgart e.V.

## Traduzioni di documenti e certificati

Il riconoscimento dei titoli di studio richiede sempre la traduzione dei titoli da parte di traduttori giurati.

Informazioni e la lista dei traduttori giurati presso i quali ci si può rivolgere si possono trovare sul sito del Consolato generale d'Italia a Stoccarda [www.consstoccarda.esteri.it](http://www.consstoccarda.esteri.it) e sui seguenti siti:

[www.justiz-dolmetscher.de](http://www.justiz-dolmetscher.de) (anche in italiano)  
[www.bdue.de](http://www.bdue.de)



Chi soggiorna temporaneamente in Germania (per vacanza, ricerca lavoro o studio) ha diritto all'assistenza sanitaria. Il diritto alle cure sanitarie è assicurato dalla Tessera Europea di Assicurazione Malattia (TEAM) o dal certificato sostitutivo provvisorio.

Chi trasferisce la propria residenza in Germania e rientra nelle seguenti categorie

- lavoratori distaccati,
- pensionati con relativi familiari a carico,
- studenti,

ha diritto all'assistenza sanitaria completa come il cittadino locale.

E' necessario registrarsi presso una qualsiasi cassa malattia tedesca: per registrarsi servono il modello S1 (rilasciato dalla ASL di appartenenza) e la Tessera di Assicurazione Malattia.

Nel momento in cui si trova lavoro il datore di lavoro iscrive il lavoratore presso una delle casse malattie presenti sul territorio scegliendo tra quelle dell'Assicurazione sanitaria pubblica: AOK, TK, DAK, IKK, BKK (la scelta però la fa il lavoratore). Il lavoratore riceve per posta il proprio numero assicurativo e con questo numero si può andare subito dal medico.

Dopo circa quattro settimane si riceverà a casa la tessera sanitaria – **Versicherungskarte** – che si deve presentare quando si va dal dottore.

L'assicurazione sanitaria presso una cassa malattia pubblica di uno dei due genitori (lo stesso chi lavora o se lavora solo uno) si estende a tutto il nucleo familiare.

*Nota bene*

L'assicurazione malattia diventa obbligatoria con la residenza in Germania.

## Come si apre un conto corrente

In Germania ogni cittadino per compiere le proprie transazioni monetarie deve avere un conto corrente. Per aprire un conto corrente in Germania basta recarsi presso una qualsiasi banca, con documento di riconoscimento (carta d'identità o passaporto) valido. Alcune banche, per avere la certezza dell'indirizzo della persona, spesso chiedono l'attestazione del domicilio in Germania – **Meldebestätigung**.

# Trovare casa

Per trovare casa, se non avete amici e conoscenti che possono aiutare, consultate giornalmente: quotidiani, periodici e pubblicazioni distribuite gratuitamente porta a porta Agenzie immobiliari – **Immobilienagentur**.

E' bene controllare il costo della provvigione, che in ogni caso non può superare le due/tre mensilità.

## Siti internet

[www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)

[www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)

[www.wggesucht.de](http://www.wggesucht.de)

[www.wohnungsboerse.de](http://www.wohnungsboerse.de)

[www.wohngemeinschaft.de](http://www.wohngemeinschaft.de)

[www.easywg.de](http://www.easywg.de)

Il canone d'affitto alcune volte può comprendere il costo del semplice affitto – **Kaltniete** – al quale si aggiungono i costi accessori – **Nebenkosten** – che riguardano il consumo dell'acqua, del riscaldamento, condominio, etc. Questi costi aggiuntivi vengono di regola calcolati annualmente in base al consumo fatto. Il canone d'affitto alcune volte può contenere anche i costi accessori – **Warmmiete**.

I costi del consumo dell'energia elettrica sono quasi sempre a parte.

Quando si affitta un appartamento si versa una cauzione che di solito è di due mensilità. In ogni caso non può superare le tre mensilità. La cauzione è versata dal proprietario su un conto bancario ed è restituita alla fine del contratto d'affitto comprensiva degli interessi maturati. In caso di danni all'appartamento, il proprietario può trattenere parte della cauzione fino a coprire le spese di riparazione.

## Consigli utili:

Trovare un appartamento a Stoccarda è difficile, pertanto è bene muoversi per tempo. In generale il costo di una camera può variare dai € 300 ai € 500, per un monolocale sono richiesti non meno di € 500, mentre per un appartamento i prezzi vanno dai € 600 in su. Il prezzo varia a seconda del quartiere.

## Deutscher Mieterbund Baden-Württemberg

Olgastraße 77

70182 Stuttgart

Tel. 0711 236060

[info@mieterbund-bw.de](mailto:info@mieterbund-bw.de)

[www.mieterbund-bw.de](http://www.mieterbund-bw.de)

### Attenzione!

Nel momento in cui si affitta l'appartamento si firma un contratto d'affitto – **Mietvertrag**. Se non si conosce bene il tedesco è opportuno far leggere il contratto a persone che sanno leggere e capire il tedesco oppure rivolgersi alle associazioni degli inquilini – **Mieterverein**.

## Jugendamt Familieninformation

Wilhelmstraße 3  
70182 Stuttgart  
Tel. 0711 216-91020  
familieninfo@stuttgart.de

## Orario d'apertura

Lunedì, martedì,  
mercoledì, venerdì  
09:00 – 13:00  
Martedì, giovedì  
14:00 – 18:00

La città di Stoccarda ha una notevole offerta per l'assistenza ai bambini di ogni età. Se avete bambini inferiori ai tre anni, essi possono essere inseriti in una struttura di accoglienza della città – **Kindertagesstätte**.

Informazioni e consigli specifici riguardo aiuti per la famiglia, attività ricreative, gruppi giochi per bambini piccoli – **Krabbelgruppe** –, ecc., si possono ricevere presso il centro informativo per la famiglia – **Familieninformation** – che si può contattare personalmente, telefonicamente o per iscritto.

I bambini dall'età di un anno e fino a tre anni hanno diritto ad un posto nell'asilo nido – **Kindertagesstätte**. A partire dai tre anni i bambini vanno inseriti nella scuola materna – **Kindergarten**.

La scuola materna dura fino all'inserimento scolastico. La frequenza della scuola materna è importante per lo sviluppo sociale del bambino e per l'apprendimento del tedesco.

Sul sito della città di Stoccarda **www.stuttgart.de/beratung** si trovano informazioni riguardo l'assistenza ai bambini sia negli asili nido, sia nelle scuole materne.

L'obbligo scolastico in Germania incomincia dal sesto anno d'età. Quando il bambino compie i sei anni, la famiglia riceve automaticamente un invito ad iscrivere il bambino nella più vicina scuola elementare – **Grundschule**.

I genitori che si trasferiscono con bambini con i sei anni compiuti, devono iscrivere loro stessi i bambini a scuola. In quale scuola si devono iscrivere lo si apprende nell'ufficio comunale zonale – **Bürgerbüro**.

I bambini che arrivano a Stoccarda avendo frequentato già le scuole in Italia, ma che conoscono poco o non conoscono il tedesco, possono essere inseriti nelle classi di preparazione internazionali – **internationale Vorbereitungsklasse**.

Alla fine dei quattro anni il percorso scolastico continua in una di queste scuole: Werkrealschule, Realschule, Gemeinschaftschule o Ginnasio.

Quale tipo di scuola il/la bambino/a deve frequentare, lo decidono i genitori. Gli insegnanti e i rettori della scuola possono solo consigliare e raccomandare. La loro raccomandazione si basa sui voti conseguiti dal bambino nel corso dell'anno.

Informazioni presso l'Ufficio Scuola della città di Stoccarda:



## Ufficio Scuola della città di Stoccarda

**Staatliches  
Schulamts Stuttgart**  
Bebelstr. 48  
70193 Stuttgart  
Tel. 0711 6376-400  
Tel. 0711 6376-300

poststelle@ssa-s.kv.bwl.de  
[www.schulamts-stuttgart.de](http://www.schulamts-stuttgart.de)

## **ciane**

Centro Informazioni ACLI  
Nuova Emigrazione  
Rothebühlstr. 84/1  
70178 Stuttgart  
Tel. 01575 2927602

aclibw@yahoo.de  
[www.acli-bw.de](http://www.acli-bw.de)

## **Orario d'apertura**

Lunedì e Mercoledì:  
14:30 – 17:30

## Assegni familiari (Kindergeld)

### Familienkasse Stuttgart

Neckarstr. 84  
70190 Stuttgart  
Tel. 0800 4555530  
(chiamata gratuita)

Familienkasse-Stuttgart@  
arbeitsagentur.de  
[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

### *Nota bene*

La richiesta per ricevere  
l'assegno familiare va inoltra-  
ta presso la "Familienkasse"  
dell'Agenzia del Lavoro  
– *Agentur für Arbeit.*

Padri o madri che vivono stabilmente in Germania, lavorano o percepiscono indennità di disoccupazione o una pensione ricevono gli assegni famigliari – **Kindergeld**. Si ha diritto all'assegno familiare, anche se i propri figli risiedono in Italia o in uno stato dell'Unione Europea. Non bisogna però usufruire d'assegni familiari pagati dallo Stato italiano.

Normalmente l'assegno famigliare si percepisce fino al compimento del 18mo. anno di età. In determinati casi (es. studio o apprendistato) viene pagato per tempi più lunghi (massimo fino a 25 anni). L'importo degli assegni famigliari aumenta in base al numero dei figli.

Le famiglie monoparentali o con un basso reddito possono fare richiesta di un supplementare sussidio per i figli a carico. L'importo concesso dipende dal reddito e dal patrimonio della famiglia. Il massimo che si può ricevere è di € 140, a figlio. Questo sussidio viene pagato insieme agli assegni famigliari.

I formulari per presentare la domanda si trovano sul sito [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) e [www.familienkasse.de](http://www.familienkasse.de)

## Indennità per congedo parentale (Elterngeld)

### L-Bank Landeskreditbank Baden-Württemberg

Schlossplatz 10  
76133 Karlsruhe  
Tel. 0800 6645471  
(chiamata gratuita)

familienfoerderung@l-bank.de  
[www.l-bank.de](http://www.l-bank.de)

Hanno diritto all'indennità di congedo parentale – **Elterngeld** – madri o padri che dopo la nascita accudiscono il-la bambino-a, riducono il proprio orario lavorativo (si può lavorare massimo 30 ore la settimana), vivono insieme e abitano in Germania.

I cittadini dell'Unione Europea hanno diritto all'indennità per congedo parentale. L'indennità per congedo parentale si orienta all'importo mensile netto che si guadagna (62 – 67 % dell'importo netto). L'indennità è erogata per dodici mesi ad uno dei due genitori, due mesi spettano all'altro genitore. Complessivamente il congedo parentale dura 14 mesi.

Il congedo può essere richiesto dall'uno o dall'altro genitore. Al genitore che non ha lavorato prima della nascita del-la bambino-a è erogata un'indennità minima di € 300.

## Betreuungsgeld

I genitori di bambini-e nati-e dopo il 1. agosto 2012 hanno diritto all'assegno d'assistenza se rinunciano ad usufruire dell'utilizzo di un asilo per l'infanzia / asilo nido – **Kindertagesstätte / Kindertagespflege**.

L'assegno d'assistenza è erogato dal 15mo. mese fino al compimento del 36mo mese di vita del bambino.

L'assegno d'assistenza è erogato in forma monetaria per un massimo di 22 mesi per ogni bambino.

L'importo dell'assegno è di € 150. L'assegno non è sottoposto a tassazione.

Per informazioni rivolgersi a L-Bank, Landeskreditbank Baden-Württemberg

## Sussidi per formazione culturale e partecipazione alla vita sociale dei bambini

Le persone, le famiglie con figli a carico che hanno un basso reddito o che ricevono l'aiuto sociale, l'indennità di disoccupazione II (ALG II), contributi per la casa, usufruiscono di ulteriori contributi per permettere ai bambini di partecipare a gite scolastiche giornaliere o di più giorni, per l'acquisto di materia scolastica (massimo 100,00 € l'anno), l'accesso alla mensa scolastica, partecipazione alla vita sociale, culturale e sportiva, di avere sostegno scolastico.

Gli aventi diritto a questi contributi possono presentare le richieste presso l'ufficio sociale della città di Stoccarda. La città di Stoccarda concede inoltre a determinate categorie di cittadini e a specifiche condizioni, una serie di servizi gratuiti o agevolati (Familiencard, Bonuscard + Kultur, aiuti sociali).

Competente per l'erogazione di questi servizi è l'ufficio sociale del comune di Stoccarda.

### L-Bank

#### Landeskreditbank Baden-Württemberg

Schlossplatz 10  
76133 Karlsruhe  
Tel. 0800 6645471  
(chiamata gratuita)

familienfoerderung@l-bank.de  
**www.l-bank.de**

### Ufficio sociale del comune di Stoccarda Sozialamt

**Freiwillige Leistungen**  
Eberhardstraße 33  
70173 Stuttgart

Tel. 0711 216-59264  
Tel. 0711 216-59255  
bonuscard@stuttgart.de

### Orari di apertura:

Lunedì, mercoledì,  
venerdì  
08:30 – 13:00  
Giovedì  
14:00 – 18:00

- **Consolato**  
Lenzhalde 46  
70192 Stuttgart  
Tel. 0711 2563-0  
[www.consstoccarda.esteri.it](http://www.consstoccarda.esteri.it)
- **Patronato ACLI**  
Rotebühlstrasse 84/1  
70178 Stuttgart  
Tel. 0711 600946  
Tel. 0711 600946  
[stoccarda@patronato.acli.it](mailto:stoccarda@patronato.acli.it)
- **Istituto Italiano di Cultura**  
Lenzhalde 69D  
70192 Stuttgart  
Tel. 0711 16 281 0  
[www.iicstoccarda.esteri.it/IIC\\_Stoccarda](http://www.iicstoccarda.esteri.it/IIC_Stoccarda)
- **Comunità cattoliche italiane**  
Segreteria centrale  
Heilbronner Str.133  
70191 Stuttgart  
Tel. 0711 2585990
- **Comites Stoccarda**  
Lenzhalde 69  
70192 Stuttgart  
Tel. 0711 29 32 01  
[Comites@t-online.de](mailto:Comites@t-online.de)  
[www.comites-stoccarda.de](http://www.comites-stoccarda.de)
- **Caritasverband Stuttgart e.V.**  
Bereich Migration und Integration  
Weißenburgstraße 13  
70180 Stuttgart  
Tel. 0711 6453-131  
[www.caritas-stuttgart.de](http://www.caritas-stuttgart.de)
- **Stuttgarter Dante Gesellschaft e. V.**  
Comitato di Stoccarda  
Postfach 15 04 62  
70076 Stuttgart  
[info@dante-stuttgart.de](mailto:info@dante-stuttgart.de)  
[www.dante-stuttgart.de](http://www.dante-stuttgart.de)
- **Forum der Kulturen**  
Marktplatz, 4  
70173 Stuttgart  
Tel. 0711 24848080  
[info@forum-der-kulturen.de](mailto:info@forum-der-kulturen.de)  
[www.forum-der-kulturen.de](http://www.forum-der-kulturen.de)



- **Pronto soccorso – Notdienst**  
Tel. 112
- **Polizia – Polizei**  
Tel. 110
- **Vigili del fuoco – Feuerwehr**  
Tel. 112
- **Ambulanza – Krankentransport**  
Tel. 19222  
(dal cellulare il prefisso 0711)
- **Centro avvelenamenti – Giftnotruf**  
Tel. 0711 1 92 40
- **Medico di guardia generico**  
Ärztlicher Bereitschaftsdienst  
Tel. 0711 26 28 012
- **Dentista – Zahnärztlicher Notdienst**  
Tel. 0711 78 77 711
- **Oculista – Augenärztlicher Notfalldienst** Tel. 0711 19 222
- **Centro antiviolenza per donne**  
Frauenhaus Stuttgart  
Tel. 0711 4 14 24 30
- **Centro antiviolenza per donne autonomo – Autonomes Frauenhaus**  
Tel. 0711 54 20 21
- **Centri vittime di violenza**  
Weißer-Ring e V. Opfer-Notruftelefon  
Tel. 01803 34 34 34
- **Centro di ascolto – Telefonseelsorge**  
Tel. 0800 1 11 02 22 cattolico  
Tel. 0800 1 11 01 11 protestante
- **Mobbing Telefon Region Stuttgart**  
Tel. 0180 26 62 24 64
- **Centro tossicodipendenza**  
release Stuttgart e.V.  
Kriegbergstrasse 40  
70174 Stuttgart  
Tel. 0711 268432-30  
[www.release-drogenberatung.de](http://www.release-drogenberatung.de)

Alcune delle informazioni contenute in questa pubblicazione sono state prese, in parte anche tradotte da opuscoli già esistenti o dalle pagine internet delle diverse istituzioni. Di particolare aiuto, nello stilare questa guida, c'è stata la guida „Primi passi in Germania“ realizzata e pubblicata dai ComItEs di Colonia e Dortmund alla quale in parte abbiamo attinto nel trattare alcune tematiche e alla quale rinviamo per un approfondimento di alcuni argomenti.

## **ACLI Baden-Württemberg**

Jahnstrasse 30  
70597 Stuttgart  
Tel. 0711 97 91 137  
Fax 0711 97 91 383 137  
aclibw@yahoo.de  
[www.acli-bw.de](http://www.acli-bw.de)

## **Patronato ACLI**

Rotebühlstr. 84/1  
70178 Stuttgart  
Tel. 0711 60 09 46  
Fax 0711 60 71 597  
[stoccarda@patronato.acli.it](mailto:stoccarda@patronato.acli.it)



Per i servizi sociali dei lavoratori e dei cittadini

